

締約国においてのみ租税を課することができる。

- 4 一方の締約国の居住者がこの条の1から3までに規定する財産以外の財産の譲渡によって取得する収益であつて他方の締約国内において生ずるものに對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

#### 第十四条

- 1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に對しては、その者が自己の活動を行うため通常その用に供している固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に對しては、当該固定的施設に歸せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- 2 「自由職業」には、特に、學術上、文學上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、齒科医師及び公認會計士の独立の活動を含む。

#### 第十五条

- 1 次条、第十八条、第十九条及び第二十一条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務につ

pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other

いて取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

## 第十六条

similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

もつとも、そのような所得が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人によって行われる活動から生じ、かつ、当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、当該所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

## 第十八条

1 次条2の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、老齢、心身障害及び遺族に係る年金保険に関する千九百八十七年七月二十七日の法律又はその修正若しくはそれへの追加としてルクセンブルグにおいて将来制定されることのあるその他の法律に基づいて日本国の居住者に支払われる年金その他これに類する報酬に対しては、ルクセンブルグにおいて租税を課することができる。

## 第十九条

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に對し提供される役務につき、個人に對し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

## Article 18

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration paid to a resident of Japan under the Act of July 27, 1967 concerning pension insurance for old age, infirmity and survivor (Loi du 27 juillet 1967 concernant l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie) or any other law which may be introduced in future in Luxembourg in modification of, or in addition to, the said Act may be taxed in Luxembourg.

## Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that

体によって支払われる報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (i) 当該他方の締約国の国民
- (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

2 (a) 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (b) もっとも、(a)の個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、その退職年金に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用す

Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
  - (i) is a national of that other Contracting State; or
  - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting

## 第二十条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

## 第二十一条

1 一方の締約国内にある大学、学校その他の公認された教育機関において教育又は研究を行うため当該一方の締約国を訪れ、二年を超えない期間滞在する個人であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に係る報酬でその者が当該他方の締約国において租税を課されるものにつき、当該一方の締約国において租税を免除される。

2 1の規定は、主として特定の者の私的利益のために行われる研究から生ずる所得については、適用しない。

State or a local authority thereof.

## Article 20

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

## Article 21

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

第二十二条

Article 22

その他の  
所得

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであって前各条に規定のないものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第二十三条

Article 23

不動産で  
ある財産  
等

1 第六条2に定義する不動産である財産で、一方の締約国の居住者が所有し、かつ、他方の締約国に存在するものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may

る。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国においてその用に供している固定的施設に係る財産（不動産を除く。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 一方の締約国の企業が所有し、かつ、国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）については、他方の締約国の租税を免除する。

4 一方の締約国の居住者が所有するその他のすべての財産については、他方の締約国の租税を免除する。

## 第二十四条

1 ルクセンブルグにおいては、二重課税は、次のとおり除去される。

(a) ルクセンブルグの居住者がこの条約の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得し又は日本国に存在する財産で日本国において租税を課されるものを所有する場合に、ルクセンブルグは、(b)及び(c)の規定が適用される場合を除くほか、当該所得又は当該財産について租税を免除する。

ルクセンブルグとの租税（所得）条約

be taxed in that other Contracting State.

2. Capital represented by any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.

3. Capital represented by ships and aircraft owned and operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be exempt from tax of the other Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be exempt from tax of the other Contracting State.

## Article 24

1. In Luxembourg, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan and/or owns capital situated in Japan which may be taxed in Japan, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), exempt such income and/or capital from tax.



(b) ルクセンブルグの居住者が第十条から第十二条まで、第十三条４及び第二十二條３の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、ルクセンブルグは、日本国において納付される租税の額を当該居住者の所得に対する租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定された租税の額のうち、日本国において取得される所得に対応する部分を超えないものとする。

(c) ルクセンブルグの居住者が取得する所得又は所有する財産についてこの条約の規定に従ってルクセンブルグにおいて租税が免除される場合には、ルクセンブルグは、当該居住者の残余の所得又は財産に対する租税の額の算定に当たっては、その免除された所得又は財産を考慮に入れることができる。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従ってルクセンブルグにおいて租税を課される所得をルクセンブルグにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるルクセンブルグの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) ルクセンブルグにおいて取得される所得が、ルクセンブルグの居住者である法人によりその議決権のある株式又は

(b) Where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, paragraph 4 of Article 13 and paragraph 3 of Article 22, may be taxed in Japan, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from Japan.

(c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Luxembourg is exempt from tax in Luxembourg, Luxembourg may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from Luxembourg which may be taxed in Luxembourg in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Luxembourg tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Luxembourg is a dividend paid by a company which is a resident of Luxembourg to a company which

その発行済株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるルクセンブルグの租税を考慮に入れるものとする。

## 第二十五条

この条約の所得に対する課税に関する規定は、ルクセンブルグの千九百二十九年七月三十一日の法律及び千九百三十八年十二月十七日の政令（その後に行われたこれらの法令の改正を含む。）の適用を受ける持株法人（ルクセンブルグの法律に基づいて同様の租税上の特別な待遇を享受するその他の法人で両締約国の政府間で合意するものを含む。）については、適用しない。この条約のこれらの規定は、日本国の居住者がこれらの法人から取得する所得についても、適用しない。

## 第二十六条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、締約国の居住者でない者にも、

is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Luxembourg tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

## Article 25

The provisions of this Convention in respect of taxation on income shall not apply to the holding companies, within the meaning of the Act (loi) of July 31, 1929 and the Decree (arrêté grand-ducal) of December 17, 1938, or any subsequent revision thereof, or such other companies which enjoy a similar special fiscal treatment by virtue of the laws of Luxembourg as may be agreed upon between the Governments of the two Contracting States. Neither shall they apply to income which is derived by a resident of Japan from the above-mentioned companies.

## Article 26

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents

ブルグの  
一定の法  
人に対す  
る一部規  
定の不適  
用

内国民待  
遇

適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条8又は第十二条6の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条の規定は、第二条の規定にかかわらず、すべての種

of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall,

類の税に適用する。

## 第二十七条

1 いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになることを認める者は、当該事案について、当該いずれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決しよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によって解決しよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議する

notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## Article 27

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double

ことができる。

- 4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するた  
め、直接相互に通信することができる。

## 第二十八条

- 1 両締約国の権限のある当局は、この条約又はこの条約が適  
用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課  
税がこの条約の規定に反しない場合に限り。）を実施するため  
に必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定によ  
る制限を受けない。一方の締約国が受領した情報は、当該一  
方の締約国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密とし  
て取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若し  
くは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれ  
らの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又  
は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ開示する  
ことができる。これらの者又は当局は、当該情報をこれらの  
目的のためにのみ使用することができる。これらの者又は当  
局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定  
において開示することができる。

- 2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次  
のを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の

taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

## Article 28

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at

慣行に抵触する行政上の措置をとること。

- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

## 第二十九条

- 1 各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特典を受ける権利を有しない者によって享受されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するよう努める。その徴収を行う締約国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を負う。

- 2 1の規定は、いかなる場合にも、いずれの締約国に対して、1の租税を徴収するよう努める締約国の規則及び慣行に抵触し又は当該締約国の公の秩序に反することになる行政上の措置をとる義務を課するものと解してはならない。

不正不利益の防止を  
目的とする  
租税の徴収  
を助

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## Article 29

- 1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

- 2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavoring to collect the tax or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.

第三十条

Article 30

外交官又は領事館の特権との関係

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

第三十一条

Article 31

批准、効力発生及び適用の開始時期

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。

(a) ルクセンブルグにおいては、

- (i) この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に源泉徴収される租税

(a) in Luxembourg:

- (i) as regards taxes withheld at source on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

- (ii) この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得及び財産に対するその他の租税

- (ii) as regards other taxes on income and on capital for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(b) 日本国においては、

(b) in Japan:

- この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention

## 第三十二条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

- (a) ルクセンブルグにおいては、
  - (i) 終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に源泉徴収される租税
  - (ii) 終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得及び財産に対するその他の租税
- (b) 日本国においては、
  - 終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

ルクセンブルグとの租税（所得）条約

enters into force.

## Article 32

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) in Luxembourg:
  - (i) as regards taxes withheld at source on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
  - (ii) as regards other taxes on income and on capital for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- (b) in Japan:
  - as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.



千九百九十二年三月五日にルクセンブルグで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

矢田部厚彦

ルクセンブルグ大公国政府のために

J・ポース

DONE in duplicate at Luxembourg on March 5, 1992, in the English language.

For the Government  
of Japan:

For the Government  
of the Grand-Duchy  
of Luxembourg:

Atsuniko Yatabe

J. Poos

(訳文)

合意された議事録

合意され  
た議事録

日本国政府及びルクセンブルグ大公国政府の代表者は、本日ルクセンブルグで署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルグ大公国との間の条約(以下「条約」という。)を締結するための交渉において到達した両政府間の次の了解をここに記録する。

条約第二十五条に関し、「ルクセンブルグの法律に基づいて同様の租税上の特別な待遇を享受するその他の法人」には、千九百八十八年三月三十日の法律の適用を受ける投資会社を含む。

千九百九十二年三月五日にルクセンブルグで

日本国政府のために

矢田部厚彦

ルクセンブルグ大公国政府のために

J・ポース

ルクセンブルグとの租税(所得) 条約

Agreed Minutes

The representatives of the Government of Japan and of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg hereby record the following understanding which has been reached between the two Governments during the course of the negotiations for the conclusion of the Convention between Japan and the Grand-Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and/or to a Certain Other Tax, signed at Luxembourg today (hereinafter referred to as "the Convention"):

With reference to Article 25 of the Convention, the term "such other companies which enjoy a similar special fiscal treatment by virtue of the laws of Luxembourg" includes investment companies (sociétés d'investissement) within the meaning of the Act (loi) dated March 30, 1988.

Luxembourg, March 5, 1992

For the Government  
of Japan:

For the Government  
of the Grand-Duchy  
of Luxembourg:

Atsuniko Yatabe

J. Poos

（所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルグ大公国との間の条約に関する交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルグ大公国との間の条約（以下「条約」という。）に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

船舶又は航空機を国際運輸に運用することに係る所得又は財産に対する二重課税の回避に関する千九百九十年二月七日付けの両政府間の交換公文による取極は、条約第三十一条２の規定に従って条約が適用されることとなる所得又は租税について効力を失う。

本使は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わって確認されることを要請する光栄を有します。

(Japanese Note)

Luxembourg, March 5, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Grand-Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and/or to a Certain Other Tax signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to confirm, on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between the two Governments:

The agreement contained in the Exchange of Notes between the two Governments dated February 7, 1990 concerning the avoidance of double taxation on income and/or capital in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic shall cease to have effect as respects income or taxes to which the Convention shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 31 thereof.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月五日にルクセンブルグで

ルクセンブルグ大公国駐在

日本国特命全権大使 矢田部厚彦

ルクセンブルグ大公国

外務通商協力大臣 ジャック・F・ポース閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Atsuniko Yatabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Grand-Duchy of Luxembourg

His Excellency  
Mr. Jacques F. Poos  
Minister of Foreign Affairs,  
Foreign Trade and Cooperation  
of the Grand-Duchy of Luxembourg

（ルクセンブルグ側書簡）

(Luxembourg Note)

Luxembourg, March 5, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ルクセンブルグ大公国

外務通商協力大臣 ジャック・F・ポース

ルクセンブルグ大公国駐在

日本国特命全権大使 矢田部厚彦閣下

ルクセン  
ブルグ側  
書簡

（訳文）  
書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をルクセンブ  
ルク大公国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって  
敬意を表します。

千九百九十二年三月五日にルクセンブルグで

Jacques F. Poos  
Minister of Foreign Affairs,  
Foreign Trade and Cooperation  
of the Grand-Duchy of Luxembourg  
His Excellency  
Mr. Atsuhiko Yatabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Grand-Duchy of Luxembourg

(参考)

この条約は、我が国とルクセンブルグとの間で所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結されたものである。